



TORAH OHR • PARSHAS VAYIGASH • MAAMAR 1

ויגש אליו יהודה ויאמר בי אדוני וגו'

“Yehudá se acercó a él”



Lo que ocupa el lugar más bajo en el orden actual, la tierra y Yehudá, que recibe, tiene su raíz en lo más elevado: primero en el pensamiento de D'os. Su autoanulación proviene de esa raíz, de la propia ausencia de ego del pensamiento. El Mishkán de madera seguía el orden actual, en el que quien da está por encima de quien recibe; el Beit HaMikdash de piedra anticipaba el futuro, cuando Maljut se convertirá en “la corona de su esposo” y Yehudá se elevará por encima de Yosef.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayigash/1/

LA IDEA CENTRAL

Lo que ocupa el lugar más bajo en el orden actual, la tierra y Yehudá, que recibe, tiene su raíz en lo más elevado: primero en el pensamiento de D'os. Su autoanulación proviene de esa raíz, de la propia ausencia de ego del pensamiento. El Mishkán de madera seguía el orden actual, en el que quien da está por encima de quien recibe; el Beit HaMikdash de piedra anticipaba el futuro, cuando Maljut se convertirá en “la corona de su esposo” y Yehudá se elevará por encima de Yosef.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué el Mishkán se construyó principalmente de madera, con tierra solo como piso, mientras que el Beit HaMikdash se construyó de piedra y tierra, con vigas de cedro solo como soporte. De los cuatro reinos —inanimado, vegetal, animal y parlante—, el inanimado ocupa el lugar más bajo; sin embargo, la tierra hace brotar todo crecimiento. La razón es que lo último en la acción es lo primero en el pensamiento: en la creación, los cielos aparecieron primero, pero en el pensamiento de D'os la tierra precedió a todo. Su bajeza, pisoteada por todos, refleja la autoanulación del pensamiento mismo, jashav má. El Mishkán, una morada temporaria, seguía el orden actual: la tierra abajo, las paredes de madera arriba, y cortinas y pieles cubriéndolo todo. El Beit HaMikdash, una morada permanente y un anticipo del futuro, era de piedra, porque entonces Maljut, la “tierra”, será “la corona de su esposo”. Yosef, “adición”, es el cedro que crece, Zeir Anpín; Yehudá, “reconocimiento”, es la tierra autoanulada, Maljut. Ahora Yehudá se acerca a Yosef para recibir; en el futuro serán uno y Yehudá se elevará más alto, como lo anuncian los dos palos de Ezequiel y la realeza de David. Yeravam, al carecer de esta humildad, se negó a seguir a David.

ESQUEMA

1 La pregunta: madera y piedra

¶1

¿Por qué el Mishkán se construyó principalmente de madera, con tierra solo bajo los pies, mientras que el Beit HaMikdash se construyó de piedra y tierra, y la madera servía únicamente de soporte?

2 Lo último en la acción, primero en el pensamiento

¶2-3

La tierra ocupa el lugar más bajo de los cuatro reinos, pero hace brotar todo crecimiento, porque en el pensamiento de D'os apareció primero, aunque en el acto de la creación aparecieron primero los cielos.

3 El Mishkán y el orden actual

¶4-6

El Mishkán temporario seguía el orden de los mundos tal como descenden ahora: tierra para el piso, paredes de cedro arriba, y cortinas y pieles cubriéndolo todo; el Beit HaMikdash, la morada permanente de D'os, anticipaba el futuro.

4 El Beit HaMikdash y el orden futuro

¶7-8

El Beit HaMikdash era de piedra porque Maljut, la “tierra”, se convertirá en corona; la autoanulación de la tierra proviene de su raíz en el pensamiento. Por eso la madera en el Templo era una deficiencia y la inclinación de la plegaria es “inanimada”.

5 Yosef y Yehudá

¶9-12

Yosef, el cedro que crece, es Zeir Anpín; Yehudá, la tierra autoanulada, es Maljut. Ahora Yehudá se acerca a Yosef para recibir, pero en el futuro Maljut, fundada en Jojmá, se elevará por encima.

6 Los dos palos, Yeravam y los espías

¶13-15

Los dos palos de Ezequiel anuncian la unión de Yosef y Yehudá bajo David; Yeravam y los espías, al carecer de humildad, no pudieron aceptar la elevación de la “tierra”.

CONCEPTOS CLAVE

Inanimado, vegetal, animal y parlante (domem, tzomeaj, jai, medaber) דומם צומח חי מדבר

Los cuatro reinos presentes en cada mundo. En el orden actual, cada uno ocupa un lugar más elevado que el anterior, pero la tierra inanimada tiene la raíz más elevada.

Lo último en la acción, primero en el pensamiento סוף מעשה במחשבה תחלה

Lo que se completa al final fue concebido primero. La tierra, última en la creación, fue primera en el pensamiento de D'os, mientras que los cielos, primeros en la creación, fueron últimos en el pensamiento.

Morada temporaria y permanente דירת עראי / דירת קבע

El Mishkán era la morada temporaria de D'os y seguía el orden actual; el Beit HaMikdash era Su morada permanente y un anticipo del futuro.

Autoanulación (bitul) ביטול

Dejar de lado la propia percepción del yo. La tierra, piso-teada, la encarna, y ocupa un lugar más elevado que el amor y el temor de las emociones.

Jashav má y koaj má חשב מ"ה / כח מ"ה

Un juego de palabras con mashavá (pensamiento) y Jojmá (sabiduría): ambas contienen má, “qué”, la anulación expresada en las palabras de Moshé: “¿Y qué somos nosotros?”

La mujer virtuosa es la corona de su esposo אשת חיל עטרת בעלה

Maljut, quien recibe, se elevará en el Futuro Venidero para ser una corona por encima de Zeir Anpín, quien da.

Aba fundó a la Hija אבא יסד ברתא

Maljut (“temor inferior”) está fundada en Jojmá (“temor superior”); en el futuro se elevará hasta esa fuente.

SECCIÓN 1 • 11

La pregunta: madera y piedra

1 ויגש אליו יהודה¹ ויאמר בי² אדוני וגו'. הנה כתיב קורות בתינו ארזים³ וגו'. והנה י"ל ההפרש בין המשכן לבית עולמים⁴ שהמשכן הי' מארזים

“Yehudá se acercó a él y dijo: ‘Por favor (bi), mi señor’”, etc. Está escrito: “Las vigas de nuestras casas son cedros”, etc. Ahora bien, hay que comprender la diferencia entre el Mishkán y la Casa Eterna (Beis Olamim): el Mishkán era de cedros,

El maamar comienza con el versículo en el que Yehudá se adelanta para interceder ante Yosef por Binyamín, a quien los hermanos aún no reconocen, y lo pone junto a un versículo de Shir HaShirim sobre casas cuyas vigas son de cedro. La pregunta es qué distingue al Mishkán, el santuario portátil del desierto, del Beis HaMikdash, la “Casa Eterna” permanente de Jerusalén, comenzando por el hecho de que el Mishkán estaba hecho de madera.

כמ"ש עצי שטים עומדים⁵ והמכסה הי' מיריעות עזים ועורות אילים ועורות תחשים כו' והבהמ"ק הי' מאבנים ועפר דוקא⁶

como está escrito: “madera de acacia, en pie”, y la cubierta era de cortinas de pelo de cabra, pieles de carnero y pieles de tajash, etc.; mientras que el Beis HaMikdash era específicamente de piedras y tierra

El versículo “madera de acacia, en pie” describe los tablones verticales que formaban las paredes del Mishkán; el maamar los llama “cedros”, y los Sabios cuentan la acacia entre las clases de cedro. Sobre las paredes había cortinas de pelo de cabra y cubiertas de pieles de carnero y de tajash, mientras que el Beis HaMikdash estaba construido de piedra y tierra.

(שאסור לעשות בו עץ בולט⁷ ואכסדראות של עץ^{8,9} כמ"ש הרמב"ם¹⁰ פ"א מהל' בית הבחירה וע' בס' החינוך מצוה תצ"ב) רק שהיו כלונסאות של ארז^{11,12} בתקרת האולם כו'

(pues está prohibido hacer en él madera que sobresalga o pórticos de madera, como escribe el Rambam en el capítulo 1 de las Leyes de la Casa Elegida; véase también Sefer HaJinuj, mitzvá 492), salvo que había vigas de cedro en el techo del Ulam (el Vestíbulo), etc.

En un paréntesis, el Alter Rebe señala que la ley prohíbe construir el Beis HaMikdash con madera que sobresalga o con pórticos de madera, como dictamina el Rambam y trata el Sefer HaJinuj. La única madera que había allí era un conjunto de vigas de cedro en el techo del Ulam, el vestíbulo de entrada situado delante del Santuario.

וצי"ל זה מפני מה במשכן היו הארזים עיקר בבנין והעפר היי רק בקרקע המשכן למטה.¹³

Y esto requiere explicación: ¿por qué en el Mishkán los cedros eran el elemento principal de la construcción, mientras que la tierra estaba solo en el piso del Mishkán, abajo?

La pregunta del maamar es esta: ¿por qué la madera era el material principal del Mishkán, mientras que la tierra aparecía solo como suelo debajo de él?

ובמקדש נהפוך הוא שהיו האבנים והעפר העיקר שאפי' הגג היי מהן ולא היו עצים רק כלונסאות של ארז הנ"ל שהיו טפלים לעיקר הבנין.¹⁴

Y en el Mikdash ocurría lo contrario: las piedras y la tierra eran el elemento principal, de modo que incluso el techo estaba hecho de ellas, y no había madera salvo las vigas de cedro mencionadas antes, que eran secundarias respecto de la estructura principal.

En el Beis HaMikdash las proporciones estaban invertidas. La piedra y la tierra constituían todo el edificio, incluso el techo, y las vigas de cedro eran apenas un complemento de la estructura de piedra.

SECCIÓN 2 • ¶2-3

Lo último en la acción, primero en el pensamiento

2 והענין כי הנה ידוע שיש בכל עולם ד' בחי' דצח"מ והדומם הוא למטה במדרגה מצומח והצומח למטה מן החי כו'

La explicación es que, como es sabido, en cada mundo hay cuatro niveles: inanimado, vegetal, animal y hablante (domem, tzomeaj, jai, medaber). El inanimado está en un nivel inferior al vegetal, y el vegetal, en un nivel inferior al animal, etc.

La respuesta parte de una conocida división de la creación en cuatro reinos: el inanimado (minerales y tierra), el vegetal (las plantas), el animal y el hablante (el ser humano). Cada uno ocupa un nivel superior al anterior.

והעילוי שכולם הוא בחי' המדבר ולכאורה תמוה דא"כ מפני מה הארץ דוקא תוציא צמחה¹⁵ שהצומח יהי גדל ונולד ונמשך מעפר הארץ הלא הצומח הוא למעלה מהדומם שהוא העפר.

Y el nivel más elevado de todos es el del hablante. A primera vista, esto resulta desconcertante: si es así, ¿por qué es precisamente la tierra la que "hace brotar su vegetación", de modo que el vegetal crece, nace y se origina del polvo de la tierra? ¿Acaso el vegetal no está por encima del inanimado, que es el polvo?

El ser humano, que habla, es el más elevado de todos. Esto plantea una dificultad: si las plantas están por encima de la tierra, ¿por qué crecen de la tierra, el nivel inferior, de modo que "la tierra hace brotar su vegetación"?

אך הענין דלא ראי זה כראי זה שאע"פ שהדומם למטה במדרגה מן הצומח עכ"ז יש בו מעלה יתירה מצד שרשו שלמעלה מבחי צומח וחי כו'.

Pero la explicación es que la cualidad de uno no es como la del otro: aunque el inanimado está en un nivel inferior al vegetal, tiene, sin embargo, una superioridad adicional en virtud de su raíz, que está por encima del nivel del vegetal y del animal, etc.

La respuesta es que cada nivel tiene su propia ventaja. El inanimado está en un nivel revelado inferior, pero su raíz se encuentra por encima de las raíces de la vida vegetal y animal.

דהנה ידוע מחלוקת התנאים¹⁶ בגמ' (חגיגה יב.)¹⁷ חד אמר שמים קדמו¹⁸ לארץ כמ"ש בראשית ברא¹⁹ כו'

Pues es sabido el desacuerdo de los Tanaím en la Guemará (Jaguigá 12a): uno dice que los cielos precedieron a la tierra, como está escrito: "En el principio [D'os] creó", etc.,

Para explicar esta raíz, el maamar cita una disputa consignada en el Talmud, en el tratado de Jaguigá, acerca de si los cielos o la tierra fueron creados primero. Una opinión se basa en el primer versículo de la Torá, que menciona los cielos antes que la tierra.

את השמים ואת הארץ²⁰ וח"א ארץ קדמה כמ"ש ביום עשות²¹ כו' ארץ ושמים ואלו ואלו דא"ח שבמחשבה ארץ קדמה לשמים וכשברא ברא השמים תחלה.²²

"los cielos y la tierra". Y el otro dice que la tierra precedió, como está escrito: "El día en que [D'os] hizo", etc., "la tierra y los cielos". Y tanto estos como aquellos son palabras del D'os vivo: en el pensamiento, la tierra precedió a los cielos; y cuando creó, creó primero los cielos.

La otra opinión se basa en un versículo que menciona primero la tierra. Mediante la expresión talmúdica para dos opiniones que son ambas verdaderas —"tanto estos como aquellos son palabras del D'os vivo"—, el maamar acepta ambas: en el pensamiento de D'os, la tierra vino primero, mientras que en el acto de la creación, los cielos vinieron primero.

3 והענין כי סוף מעשה²³ במח' תחלה פ"י כי הארץ לפי שהיא סוף מעשה ע"כ שרשה במח' היא בבחי' תחלת המחשבה²⁴

La explicación es que "lo último en la acción es lo primero en el pensamiento". Es decir: puesto que la tierra es lo último en la acción, su raíz en el pensamiento se encuentra en el nivel del comienzo del pensamiento,

"Lo último en la acción es lo primero en el pensamiento" es una frase del himno de Shabat Lejá Dodí: lo que se completa al final fue concebido primero. La tierra, la última etapa de la creación en la acción, tiene por lo tanto su raíz en el comienzo mismo del pensamiento de D'os.

אבל השמים שהם תחלת המעשה הם אחרוני במחשבה כי זהו הכלל שהסוף מעשה עולה תחלה במחשבה²⁵ ולכך הצומח למעלה מהדומם

mientras que los cielos, que son lo primero en la acción, son lo último en el pensamiento. Pues esta es la regla: lo último en la acción surge primero en el pensamiento. Por eso, lo vegetal está por encima de lo inanimado,

Los cielos, que aparecieron primero en la acción, fueron lo último en el pensamiento. En el orden de la acción, lo superior aparece primero, y por eso lo vegetal está por encima de lo inanimado.

וכן החי למעלה מהצומח כו' שזהו כפי סדר ההשתלשלות דדצח"מ בעולמות שבח"י הדומם ועפר הארץ הוא בח"י סוף מעשה וצומח וחי למעלה ממנו במדרגה

y del mismo modo lo animal está por encima de lo vegetal, etc., pues esto sigue el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) de lo inanimado, lo vegetal, lo animal y lo humano en los mundos; en ese orden, el nivel de lo inanimado y el polvo de la tierra constituyen el nivel de "lo último en la acción", y lo vegetal y lo animal están por encima de él en jerarquía.

Lo animal también está por encima de lo vegetal. En el orden en que los cuatro reinos descienden a través de los mundos, el polvo inanimado de la tierra constituye la etapa final.

והוא ענין שמים קדמו לארץ. ומ"מ מצד שרשן במחשבה הקדומה הרי ארץ דוקא קדמה לכולם במחשבה.

Y este es el significado de "los cielos precedieron a la tierra". Sin embargo, en cuanto a su raíz en el Pensamiento Primordial, es precisamente la tierra la que los precedió a todos en el pensamiento.

El orden descendente de los mundos es lo que significa "los cielos precedieron a la tierra". Sin embargo, en el Pensamiento Primordial, la tierra precedió a todos los demás niveles.

לכן דוקא בה יש הכח והיכולת להוציא צמחה²⁶ מצד שרשה הנעלה ולכן הצומח והחי והמדבר כולם מקבילים ממנה כו':

Por eso, es precisamente en ella donde reside la fuerza y la capacidad de "hacer brotar su crecimiento", en virtud de su elevada raíz; y por eso lo vegetal, lo animal y lo humano reciben de ella, etc.

Por su elevada raíz, solo la tierra tiene la fuerza de hacer brotar el crecimiento, y las plantas, los animales y los seres humanos reciben de ella su sustento. Esto responde al enigma planteado en el párrafo 2.

SECCIÓN 3 • ¶4-6

El Mishkán y el orden actual

4 והנה במשכן לא היה נמצא עדיין תכלית השלימות שהיה רק דירת עראי^{27,28} של הקב"ה.

Ahora bien, en el Mishkán todavía no estaba presente la perfección última, pues era únicamente una morada temporaria del Santo, bendito sea.

El Mishkán aún no había alcanzado la perfección última: era únicamente una morada temporaria para D'os, que se trasladaba de un lugar a otro por el desierto.

כמ"ש ואהיה מתהלך באהל²⁹ ובמשכן כו'. לכך נעשה כפי אופן סדר השתלשלות העולמות איך שנבראו כסדרן שבזה שמים קדמו לארץ.

Como está escrito: "Y me he estado desplazando en una tienda y en un Mishkán", etc. Por eso fue hecho según el patrón del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), tal como fueron creados según su secuencia, en la cual los cielos precedieron a la tierra.

Las palabras de D'os al rey David por medio del profeta Natán —"Me he estado desplazando en una tienda y en un Mishkán"— describen esa morada temporaria. Como era temporaria, el Mishkán fue construido según el orden actual de los mundos, en el cual los cielos preceden a la tierra.

5 ולכן כותלי המשכן היו מקרשים שהן בחי צומח. ורק קרקע המשכן הי' מעפר. שזהו כמו שהוא בהשתלשלות שהצומח למעלה מן הדומם

Por lo tanto, las paredes del Mishkán eran de tablas, que corresponden al nivel de lo vegetal, y solo el suelo del Mishkán era de tierra. Pues así es en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), donde lo vegetal está por encima de lo inanimado.

Las paredes del Mishkán eran de tablas de madera, perteneciente al reino vegetal, y solo el suelo era de tierra. Esto coincide con el orden actual, en el que lo vegetal ocupa un lugar superior al de lo inanimado.

ולכן נעשו הקרשים מארזים שהארז גדל בגובה מאד שזהו בחי העליונה שבצומח כו' למעלה מעלה מבחי הדומם שאין בו תוספת וגידול כלל.

Por lo tanto, las tablas se hicieron de cedros, pues el cedro crece a gran altura, lo cual corresponde al nivel más elevado dentro de lo vegetal, etc., muy por encima del nivel de lo inanimado, que no aumenta ni crece en absoluto.

Las tablas eran de cedro, que crece a una altura excepcional y representa así la forma más elevada de lo vegetal. En cambio, lo inanimado no aumenta ni crece en absoluto.

6 והמכסה על המשכן היה מיריעות ומעורות אילים ותחשים כו' שהוא בחינת החי שלמעלה במדרגה גם מבחי' הצומח.

Y la cubierta sobre el Mishkán era de cortinas y de pieles de carneros y de tajashim, etc., que corresponden al nivel animal, superior incluso al nivel vegetal.

Las cubiertas del Mishkán eran cortinas y pieles de animales, pertenecientes al reino animal, que ocupa un nivel aún más alto que el vegetal.

לפיכך היריעות שהם בחי' המקיפים שהיו פרושי' על כותלי המשכן היו מבחי' חי שהוא למעלי' מבחי' צומח שממנו נעשו כותלי המשכן.

Por lo tanto, las cortinas, que corresponden a los makifim (elementos circundantes) y estaban extendidas sobre las paredes del Mishkán, provenían del nivel animal, superior al nivel vegetal, del cual se habían hecho las paredes del Mishkán.

Las cortinas extendidas sobre las paredes se denominan makifim, elementos “circundantes”: el término que Jasidut emplea para aquello que rodea y trasciende. Era apropiado, entonces, que provinieran del reino animal, un nivel superior al de las tablas vegetales que cubrían.

נמצא שכ"ז נעש' כפי סדר מעלת ומדרגת ההשתלשלות בהשתלשלותן ובריאותן מלמעלמ"ט שהוא בחי' שמים קדמו כו'. אבל במקדש היה נמצא בו תכלית השלימות כי היה דירת קבע³⁰ של הקב"ה

Resulta que todo esto se hizo de acuerdo con el orden de los grados y niveles de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), tal como estos descienden y son creados de arriba hacia abajo, lo cual corresponde al nivel de “los cielos precedieron”, etc. Pero en el Beit HaMikdash estaba presente la perfección suprema, pues era una morada permanente del Santo, bendito sea.

El Mishkán estaba dispuesto, por lo tanto, como los mundos mismos, de arriba hacia abajo: animal sobre vegetal y vegetal sobre inanimado, según el orden de “los cielos precedieron”. En cambio, el Beit HaMikdash era la morada permanente de D'os y alcanzaba la perfección suprema.

כמ"ש זאת מנוחתי עדי עד³¹ שהי' מעין עוה"ב מה שיהי' באלף השביעי כשיהי' מנוחה לחיי העולמים שאז תתעלה הארץ עליונה שהיא בחי' מלי' דאצי' להיות למעלה מכולם.

Como está escrito: “Este es Mi lugar de reposo para siempre”, pues era una muestra anticipada del Mundo Venidero, de lo que sucederá en el séptimo milenio, cuando habrá “reposo para la vida eterna”; entonces, la tierra suprema, que corresponde al nivel de Maljut del Mundo de Atzilut, será elevada por encima de todos ellos.

El versículo “Este es Mi lugar de reposo para siempre”, dicho acerca de Tzión, señala que el Beit HaMikdash es permanente y constituye una muestra anticipada del séptimo milenio, la era del reposo completo. Entonces, la “tierra suprema”, Maljut de Atzilut —la última de las cualidades divinas— será elevada por encima de todas las demás.

El Beit HaMikdash y el orden futuro

7 וכמ"ש אשת חיל עט"ב³² שתהי עטרת לע"ל לז"א דאצילות. והיינו מצד שרשה שעלתה במחשבה הקדומה תחלה ארץ קדמה לשמים.

Y como está escrito: “Una mujer virtuosa es la corona de su esposo”: en el Mundo Venidero ella será una corona para Zeir Anpín (los atributos emocionales) de Atzilut. Esto se debe a su raíz, que se elevó primero en el Pensamiento Primordial: “la tierra precedió a los cielos”.

En el lenguaje de la Cabalá, la “mujer virtuosa” es Maljut, el atributo receptivo, y su “esposo” es Zeir Anpín, los atributos emocionales que ahora le transmiten; en el Mundo Venidero ella será una corona por encima de él. Esta inversión se debe a su raíz, que precedió a todo en el Pensamiento Primordial.

לכן אף בבהמ"ק שהי מעין עוה"ב נעשה עיקר הבית מאבנים ועפר שהם בחי' דומם שאף הגג והמעזיבה שהיא בחי' המקיף נעשה מאבנים ועפר

Por lo tanto, incluso en el Beit HaMikdash, que era una anticipación del Mundo Venidero, la parte principal de la Casa estaba hecha de piedras y tierra, que corresponden al nivel de lo inanimado; de modo que incluso el techo y el revoque del techo (ma'azivá), que corresponden al nivel del makif (lo que circunda), estaban hechos de piedras y tierra,

Como el Beit HaMikdash prefiguraba ese futuro, fue construido principalmente de piedra y tierra, lo inanimado. Incluso su techo y la capa de revoque encima, que circundan el edificio desde arriba como un makif, eran de piedra y tierra.

ולא מארזים שהוא כפי מה שיהיה לע"ל שבחי ארץ קדמה א"ח עט"ב מצד שרשה כו'

y no de cedros. Esto concuerda con lo que ocurrirá en el Mundo Venidero, cuando el nivel de “la tierra precedió” [será] “una mujer virtuosa, la corona de su esposo”, en virtud de su raíz, etc.

El techo no estaba hecho de cedro, porque el Beit HaMikdash reflejaba el orden futuro, en el cual la “tierra”, cuya raíz fue la primera en el pensamiento, se convierte en corona.

רק שכלונסאות של ארז שהיה בהתקרה הם היו בחיי תמכין לבד לעיקר התקרה הנעשה מבחי' דומם וכענין תמכין דאורייתא. (ועמ"ש במ"א ע"פ מחר חדש³³ במ"ש יהונתן לדוד ואנכי אהיה לך למשנה כו'): ³⁴

Solo que las vigas de cedro que había en el techo eran meramente soportes (tamjin) del techo principal, que estaba hecho del nivel de lo inanimado, como en el concepto de "los soportes de la Torá" (tamjin de'Oraita). (Y véase lo escrito en otro lugar, sobre el versículo "Mañana es la Luna Nueva", acerca de lo que Yehonatán le dijo a David: "y yo seré segundo después de ti", etc.)

Las pocas vigas de cedro del techo solo sostenían el techo de piedra, como "los soportes de la Torá", expresión que designa aquello que sostiene la Torá sin ser la Torá misma. El paréntesis remite a otro discurso, sobre las palabras de Yehonatán a David: "y yo seré segundo después de ti", en el cual el heredero del rey Shaúl acepta ocupar el segundo lugar después de David, de la tribu de Yehudá.

8 והנה נראה בעליל ג"כ בחי' זו שיש בהארץ מעלה יתירה והוא בחי' הבטול שיש בה שהיא מדרס תחת כפות רגלי הכל³⁵ משא"כ הצומח שגדלים בגובה והתנשאות כו'.

Ahora bien, esta cualidad también se ve claramente: la tierra posee una superioridad adicional, a saber, la autoanulación (bitul) que hay en ella, pues es pisoteada bajo las plantas de los pies de todos; no ocurre así con lo vegetal, que crece en altura y se eleva, etc.

La ventaja de la tierra se percibe a simple vista: yace bajo los pies de todos, imagen de una completa autoanulación. Las plantas, en cambio, crecen hacia arriba y se alzan.

ובטול זה נמשך מצד שרשה הנעלה במחשבה שהמחשבה היא בחי' חשב מ"ה שהוא תכלית הבטול כמ"ש מרע"ה ונחנו מ"ה.³⁶

Y esta autoanulación proviene de su raíz elevada en el pensamiento, pues el pensamiento (machshavá) es el nivel de jashav má, que representa la máxima autoanulación, como dijo Moshé Rabenu, que su memoria sea bendición: "¿Y qué (má) somos nosotros?".

La autoanulación de la tierra proviene de su raíz en el pensamiento. Las letras de machshavá, "pensamiento" (מחשבה), pueden leerse como jashav má (חשב מה), el "¿qué?" de la completa autoanulación, el mismo má con el que Moshé y Aharón dijeron de sí mismos: "¿Y qué somos nosotros?".

ומשם נמשך ומתלבש בחיי הבטול בארץ ומצד זה תתעלה לע"ל להיות עט"ב לכן היה בהמ"ק מאבנים דוקא

Y desde allí se extiende y se reviste en la cualidad de autoanulación que hay en la tierra; por esto, en el Tiempo Venidero, esta será elevada para convertirse en “la corona de su esposo”. Por eso, el Beit Hamikdash fue construido específicamente con piedras.

La autoanulación del pensamiento desciende y se reviste en la tierra, y por ella la tierra será elevada en el futuro para convertirse en una corona. También por eso el Beit Hamikdash debía construirse con piedra.

(וכמ"ש ג"כ במ"א ע"פ מזמור שיר חנוכת הבית^{37,38} דלכך אמרו בגמרא על כורש שהחמיץ במה שחזר וצוה לערב בחיי צומח בבהמ"ק נדבכין די אבן גלל³⁹ תלתא ונדבך די אע חדת כו' כי צ"ל כולו באבנים דוקא מטעם הנ"ל.⁴⁰)

(Como también está escrito en otro lugar, sobre el versículo “Un salmo, un canto para la inauguración de la Casa”: por eso dijeron en la Guemará acerca de Koresh (Ciro) que se corrompió, al volver y ordenar que se mezclara el nivel de lo vegetal en el Beit Hamikdash: “tres hileras de grandes piedras y una hilera de madera nueva”, etc. Pues debía ser enteramente de piedras, específicamente, por la razón indicada arriba.)

El paréntesis cita un discurso sobre el salmo para la inauguración de la Casa. La Guemará dice que Koresh (Ciro), quien permitió la construcción del Segundo Templo, luego “se corrompió”; el discurso explica en qué consistió su falta: ordenó colocar una hilera de madera entre las hileras de piedra, mezclando lo vegetal en una construcción que debía ser enteramente de piedra.

ובתפלה הוא בחיי השתחוואות שבשמ"ע קול דממה דקה.⁴¹ בחיי דומם ואותיות התפלה הם בחינת דומם

Y en la plegaria, esto corresponde a las inclinaciones durante la Shemoné Esré, “una voz tenue y apacible” (kol demamá daká), el nivel de lo inanimado (domem); también las letras de la plegaria son del nivel de lo inanimado.)

Lo mismo ocurre en la plegaria: la inclinación durante la Shemoné Esré, una plegaria que se dice con “una voz tenue y apacible”, pertenece al nivel inanimado de la autoanulación, al igual que las letras de la plegaria. La palabra hebrea para “tenue”, demamá, comparte su raíz con domem, “inanimado”.

משא"כ בהמשכן שנעשה כפי סדר ההשתלשלות דעכשיו שבח"י צומח למעלה מהדומם שמים קדמו כו' לכן היו הכותלי מעצי שטים והעפר היה בקרקע המשכן וכנ"ל:

En cambio, el Mishkán fue hecho conforme al orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) tal como es ahora, en el que el nivel de lo vegetal está por encima de lo inanimado: "los cielos precedieron", etc. Por eso, las paredes eran de madera de acacia, mientras que la tierra estaba en el suelo del Mishkán, como se dijo arriba.

El Mishkán, en cambio, seguía el orden actual, en el que lo vegetal ocupa un nivel superior al de lo inanimado; por eso sus paredes eran de madera y solo su suelo era de tierra.

SECCIÓN 5 • 19-12

Yosef y Yehudá

9 והנה זהו ג"כ ענין יוסף ויהודה. שהוא ג"כ בח"י ומדרגת שמים וארץ ובח"י צומח ודומם כו'.

Ahora bien, esto también se refiere a Yosef y Yehudá, que corresponden asimismo al nivel y rango de los cielos y la tierra, y al nivel de lo vegetal y lo inanimado, etc.

El mismo contraste entre los cielos y la tierra, entre lo que crece y lo inanimado, describe también a Yosef y Yehudá.

כי יוסף לשון תוספת ורבו⁴² שמתוסף והולך בהגדלה והגבהה למעלה והוא ענין בח"י צומח ובפרט בח"י הארז שגדל והולך למעלה מעלה ברום המעלות.

Pues "Yosef" es un término que denota adición (tosefet) e incremento: aquello que sigue aumentando, creciendo y elevándose cada vez más. Esto corresponde al nivel de lo vegetal y, en particular, al nivel del cedro, que sigue creciendo cada vez más alto, hasta las alturas más elevadas.

El nombre Yosef significa "adición": él es quien sigue aumentando y elevándose, como lo vegetal y, sobre todo, como el cedro, que sigue creciendo en altura.

וכמ"ש צדיק כתמר יפרח כארז בלבנון ישגה⁴³ (והיינו בחי' ז"א דאצי' שנק' צומח לגבי המלי' שנק' דומם כמ"ש במ"א באריכות⁴⁴ שהמדות יש בהם צמיחה וגידול אבל האותיות הן בחי' דומם כו' ובמדות יש בחי' קטנות וגדלות).

Como está escrito: "El tzadik florecerá como una palmera; como un cedro del Líbano crecerá alto". (Es decir, el nivel de Zeir Anpín de Atzilut, llamado "vegetal" en relación con Maljut, llamada "inanimada", como se explica extensamente en otro lugar: los atributos emocionales (midot) tienen brote y crecimiento, mientras que las letras corresponden al nivel de lo inanimado, etc. Y en los atributos emocionales existen los niveles de pequeñez (katnut) y grandeza (gadlut).

El versículo compara al tzadik con una palmera y un cedro, y Yosef es conocido como "el tzadik". El paréntesis explica que Zeir Anpín, las emociones divinas, es "vegetal" porque las emociones se desarrollan y crecen, mientras que Maljut, expresada en letras y habla, es "inanimada"; las emociones también tienen una etapa inmadura y otra madura, "pequeñez" y "grandeza".

וזהו בחי' עץ ארז ואזוב⁴⁵ שהאזוב הוא בחי' הקטנות⁴⁶ והארז בחי' הגדלות כו'. וז"ש כארז בלבנון ישגה כו' ויוסף בפרט הוא בחי' יסוד שעולה עד הדעת ודעת עולה עד הכתר כו'. וכשמבריה מעלה מעלה נקי ארז בלבנון כו')

Y esto corresponde al nivel de "madera de cedro e hisopo": el hisopo representa el nivel de pequeñez y el cedro, el nivel de grandeza, etc. Y esto es [lo que significa] lo escrito: "como un cedro del Líbano crecerá alto", etc. Yosef, en particular, corresponde al nivel de Yesod (fundamento), que asciende hasta Daat (conocimiento), y Daat asciende hasta Kéter (la Corona), etc. Y cuando se extiende cada vez más alto, se lo llama "cedro del Líbano", etc.)

El hisopo, una planta pequeña, representa la etapa inmadura de las emociones, y el cedro, su etapa madura. Yosef corresponde a Yesod, el atributo que une y transmite, que asciende hasta Daat y, por medio de Daat, hasta Kéter; cuando asciende tan alto, se lo llama "cedro del Líbano".

ויהודה הוא בחי' ארץ מלי' דאצילות שהיא בחי' הדומם דאצי'. ולכן יהודה לי' הודאה ובטול שהדומם יש בו בחי' הבטול ביותר כנ"ל:

Y Yehudá corresponde al nivel de la "tierra", Maljut de Atzilut, que es el nivel de lo inanimado de Atzilut. Por eso, "Yehudá" es un término que denota reconocimiento (hodaá) y autoanulación, pues lo inanimado posee esta cualidad de autoanulación más que todo lo demás, como se dijo arriba.

Yehudá es Maljut de Atzilut, la "tierra", lo inanimado de ese mundo. Su nombre deriva de hodaá, reconocimiento y sometimiento: la autoanulación que lo inanimado posee más que todo lo demás.

10 והנה בסדר ההשתלשלות עתה יוסף הוא למעלה מיהודה שהרי המלי' מקבלת שפעה וחיותה מן הז"א

Ahora bien, en el orden actual de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), Yosef está por encima de Yehudá, pues Maljut recibe su flujo y su fuerza vital de Zeir Anpín.

En el orden actual, Yosef está por encima de Yehudá, ya que Maljut recibe todo su flujo y su fuerza vital de Zeir Anpín.

ולכן יוסף היה המלך במצרים שהוא בחי' צומח בחי' גידול והתנשאות והוא היה המשביר והמשפיע לכולם.

Por eso Yosef fue el rey en Egipto, pues representa el nivel de lo vegetal, el nivel de crecimiento y elevación; y él era quien proveía el grano y sustentaba a todos.

Yosef gobernó en Egipto porque representa el nivel que crece y se eleva, y suministraba grano y sustento a todos, incluidos sus hermanos.

11 ויהודה הוא המקבל. וז"ש ויגש אליו יהודה ויאמר בי אדני.⁴⁷ פי' שבו יומשך השפע מיוסף הצדיק⁴⁸ וכמבואר בזוהר דויגש⁴⁹ היינו תקרובתא עלמא בעלמא.⁵⁰

Yehudá es quien recibe. Y esto es [lo que significa] lo escrito: "Y Yehudá se acercó a él y dijo: 'En mí (bi), mi señor'". Esto significa que en él se hará descender el flujo de Yosef el tzadik. Y, como se explica en el Zóhar, "vayigash" ("se acercó") significa "el acercamiento de un mundo a otro".

Yehudá, en cuanto Maljut, es quien recibe. Las palabras bi adoní, que suelen entenderse como "por favor, mi señor", se leen literalmente: "en mí, mi señor"; en Yehudá se hará descender el flujo de Yosef. El Zóhar explica "se acercó" como el acercamiento de un mundo a otro.

דהיינו עלמא תתאה בחי' מלי' מתייחדת ונגשת לגבי עלמא עלאה בחי' ז"א לקבל השפע כו'.

Es decir, el mundo inferior, el nivel de Maljut, se une al mundo superior, el nivel de Zeir Anpín, y se acerca a él para recibir el flujo, etc.

El "mundo inferior", Maljut, se une al "mundo superior", Zeir Anpín, y se acerca a él para recibir su flujo.

וזהו ע"ד שהיה במשכן הצומח למעלה מהדומם כנ"ל. אבל לע"ל יתעלה יהודה להיות למעלה מבחי יוסף כמ"ש א"ח עט"ב מצד שרשו שעלה במחשבה תחלה כנ"ל.

Y esto es semejante a lo que ocurría en el Mishkán, donde lo vegetal estaba por encima de lo inanimado, como se dijo antes. Pero en el Futuro por Venir Yehudá será elevado para estar por encima del nivel de Yosef, como está escrito: “Una mujer virtuosa es la corona de su esposo”; esto se debe a su raíz, que surgió primero en el pensamiento, como se dijo antes.

El orden del Mishkán, en el que quien da está por encima de quien recibe, es el orden actual. En el Futuro por Venir se invertirá, y Yehudá se elevará por encima de Yosef, pues la “mujer virtuosa” se convierte en la corona de su esposo, porque su raíz surgió primero en el pensamiento.

כי הנה מחשבה הוא חשב מ"ה דהיינו תכלית הבטול שהוא בחי' חכ' דאצי' כח מ"ה.⁵¹

Pues el pensamiento (majshevah) es jashav mah, es decir, la autoanulación suprema, que es el nivel de Jojmá del Mundo de Atzilut, koaj mah (el poder de “qué”).

El pensamiento es jashav mah, la autoanulación completa, que es Jojmá de Atzilut. La palabra Jojmá (חכמה) se lee como koaj mah (כח מה), “el poder de ‘qué’”: la sabiduría comienza en una mente que se considera nada.

12 והנה אבא יסד ברתא⁵² כי ח"ע נקי ירא' עלאה. וח"ת שהיא המלי' היא יראה תתא' וזהו אבא יסד ברתא שמבחי' יראה עלא' דחכ' נמשכ' המלי' יראה תתאה.

Ahora bien, “Aba fundó a la Hija”. Pues la Jojmá superior es llamada “temor superior” (yirá ilaá), y la Jojmá inferior, que es Maljut, es “temor inferior” (yirá tataá). Y esto es “Aba fundó a la Hija”: del nivel del temor superior de Jojmá se desprende Maljut, el temor inferior.

“Aba fundó a la Hija” es una expresión del Zóhar: Aba, el Padre, es Jojmá, y la Hija es Maljut. Puesto que Jojmá es llamada “temor superior” y Maljut, “temor inferior”, la expresión significa que Maljut se desprende de Jojmá y se funda sobre ella.

ולע"ל תתעלה בחי' יראה תתאה ביראה עלאה מקורה ע"כ תהי' אז עט"ב כי הבטול הוא למעלה במדרגה מאהוי"ר דמדות הנמשכ' מבחי' חו"ג דז"א.

Y en el Tiempo Venidero, el nivel del temor inferior se elevará al temor superior, su fuente; por eso ella será entonces “la corona de su marido”. Pues la autoanulación es de un rango superior al amor y el temor de los atributos emocionales, que se desprenden del nivel de Jésed (bondad) y Guevurá (contención) de Zeir Anpín.

En el futuro, Maljut se elevará a su fuente, el temor superior, y así se convertirá en la corona. La autoanulación ocupa un rango superior al amor y el temor, que son emociones derivadas de Jésed y Guevurá, la bondad y la contención de Zeir Anpín.

ולכך גם עכשיו יש בהארץ בחי' הבטול יותר וכנ"ל. ובחי' בטול דיראה עלאה היא בחינת ומדרגת משרע"ה ונחנו מה⁵³ כוי

Por eso, incluso ahora, la tierra tiene más de la cualidad de autoanulación, como se dijo antes. Y el nivel de la autoanulación del temor superior es el nivel y el rango de Moshé Rabenu, de bendita memoria: “¿Y qué somos nosotros?”, etc.

La tierra, cuya raíz está en Jojmá, tiene incluso ahora más autoanulación. La autoanulación del temor superior corresponde al nivel de Moshé Rabenu, quien dijo: “¿Y qué somos nosotros?”

(וע' לקמן ע"פ יהודה אתה^{54, 55} ומ"ש ע"פ מאמר הזהר פ' אמור⁵⁶ ע"פ וגם אמנה אחותי בת אבי⁵⁷ כוי מענין בחכמה יסד ארץ כונן שמים בתבונה.⁵⁸ ועמשי"ל פ' בראשית ד"ה להבין הטעם שנשתנה יצירת):⁵⁹

(Y véase más adelante, sobre el versículo “Yehudá, tú...”, y lo escrito acerca de la afirmación del Zóhar en la parashá Emor, sobre el versículo “Y, en efecto, ella es mi hermana, hija de mi padre”, etc., respecto de “Con Jojmá fundó la tierra; con entendimiento (tevuná) estableció los cielos”. Y véase lo escrito anteriormente, en la parashá Bereshit, en el discurso que comienza: “Para entender la razón por la que la formación de... fue diferente”).)

El paréntesis remite a tres discursos relacionados: uno posterior en Torah Ohr, sobre “Yehudá, tú”; otro sobre un pasaje del Zóhar en la parashá Emor acerca de las palabras de Avraham sobre Sará, “ella es mi hermana, hija de mi padre”, y el versículo “Con Jojmá fundó la tierra”; y otro en la parashá Bereshit, acerca de por qué el cuerpo humano fue formado de manera distinta a las demás criaturas.

SECCIÓN 6 • 113-15

Los dos palos, Yeravam y los espías

13 וזהו מ"ש בהפטרה⁶⁰ דפ' ויגש קח לך עץ אחד וכתוב עליו ליהודה כוי ולקח עץ אחד וכתוב עליו ליוסף עץ אפרים כוי וקרב אותם אחד אל אחד⁶¹ כוי

Y esto es [el significado de] lo escrito en la Haftará de la parashá Vayigash: “Toma para ti un palo (etz) y escribe sobre él: ‘Para Yehudá’”, etc.; “y toma un palo y escribe sobre él: ‘Para Yosef, el palo de Efraim’”, etc.; “y acércalos, uno al otro”, etc.

La Haftará de la parashá Vayigash, del libro de Ezequiel, describe dos palos: uno inscrito para Yehudá y el otro para Yosef, “el palo de Efraim”, que se le indica al profeta que acerque.

הנה אני לוקח את עץ יוסף⁶² כוי ונתתי אותם עליו את עץ יהודה כוי. עד ועבדי דוד מלך עליהם.^{63, 64}

“He aquí que tomo el palo de Yosef”, etc.; “y los pondré sobre él, junto con el palo de Yehudá”, etc., hasta “Y Mi siervo David será rey sobre ellos”.

D'os declara que tomará el palo de Yosef y lo pondrá junto al palo de Yehudá; la profecía continúa hasta el reinado de “Mi siervo David”, rey de la tribu de Yehudá, sobre el pueblo reunido.

פיי כי עתה יוסף הוא למעלה מיהודה שהוא נמשל לארז אשר גדל בגובה ומתוסף והולך.

La explicación es que, ahora, Yosef está por encima de Yehudá, pues se lo compara con el cedro, que crece en altura y continúa aumentando.

En la actualidad, Yosef está por encima de Yehudá, como el cedro, que sigue creciendo en altura.

כך יוסף אליו שייכים עשרת השבטים. כמ"ש שם ושבטי ישראל חביריו נמצא הוא מרובה בשבטים יותר מיהודה.

Así también en el caso de Yosef: a él pertenecen las diez tribus, como está escrito allí: “y las tribus de Israel, sus compañeras”. Se desprende que tiene más tribus que Yehudá.

La grandeza de Yosef se manifiesta en la cantidad: el versículo llama a las tribus de Israel “sus compañeras”; por eso, las diez tribus le pertenecen y tiene más tribus que Yehudá.

שע"ש זה נק' יוסף כי הוא הדעת עליון כוי. אך לעתיד לבא כשיתחברו שניהם יוסף ויהודה ביחד בתכלית היחוד האמיתי

Por eso se lo llama Yosef, pues él es el Daat supremo, etc. Pero en el Tiempo Venidero, cuando ambos, Yosef y Yehudá, se unan en la unidad verdadera más perfecta,

El nombre Yosef, “adición”, refleja su aumento, pues él es el Daat supremo. Sin embargo, en el Tiempo Venidero, Yosef y Yehudá se unirán en una unidad completa y verdadera.

דהיינו מ"ש ויגש אליו יהודה וכמ"ש (איוב מ"א)⁶⁵ אחד באחד יגשו⁶⁶ וזה יהיה לע"ל אז יתעלה יהודה למעלה מיוסף כנ"ל ע"פ א"ח עט"ב.

lo cual es [el significado de] lo escrito: “Y Yehudá se acercó a él”, y como está escrito (Job 41): “Uno con otro se acercan” —y esto ocurrirá en el Tiempo Venidero—, entonces Yehudá se elevará por encima de Yosef, como se explicó arriba respecto de “Una mujer virtuosa es la corona de su marido”.

La unión futura de Yosef y Yehudá es el sentido interior de “Y Yehudá se acercó a él” y del versículo de Job: “Uno con otro se acercan”. En esa unión, Yehudá se elevará por encima de Yosef, tal como la “mujer virtuosa” se convierte en la corona de su marido.

ולכן אז ועבדי דוד מלך על כל ישראל. וז"ש ולא יכול יוסף להתאפק⁶⁷ כו' בהתודע יוסף אל אחיו דהיינו שנתחברו יוסף ויהודה בתכלית החבור והיחוד למיהוי אחד באחד כו'.

Por eso, entonces, “Mi siervo David [será] rey sobre todo Israel”. Y este es [el significado de] lo escrito: “Y Yosef no pudo contenerse”, etc., “cuando Yosef se dio a conocer a sus hermanos”; es decir, Yosef y Yehudá se unieron en un vínculo y una unidad perfectos, para ser uno con otro, etc.

Por eso la profecía concluye con David, de la tribu de Yehudá, como rey sobre todo Israel. Cuando Yosef ya no pudo contenerse y se dio a conocer a sus hermanos, Yosef y Yehudá se unieron en una unidad completa.

(וע' ע"פ והיה מספר בניי^{68,69} כו' בענין ונקבצו בני יהודה ובני ישראל יחדו ושמו להם ראש אחד⁷⁰ כו'. וע' בדרוש ברכת הזמון⁷¹ בענין שדהע"ה יברך על כוס יין המשומר שלע"ל כו' וע' ע"פ מחר חדש בענין יהונתן ודוד):⁷²

(Y véase el comentario sobre el versículo “Y el número de los hijos de Israel será”, etc., acerca de “Y los hijos de Yehudá y los hijos de Israel se reunirán, y se nombrarán un solo jefe”, etc. Y véase el discurso sobre Birkat HaZimun, acerca de que el rey David, de bendita memoria, recitará la bendición sobre la copa del vino reservado para el Tiempo Venidero, etc. Y véase el comentario sobre el versículo “Mañana es luna nueva”, acerca de Yehonatán y David).

El paréntesis remite a tres discursos relacionados: uno sobre la profecía de que los hijos de Yehudá y los hijos de Israel se reunirán bajo un solo jefe; otro sobre la enseñanza de que, en el Tiempo Venidero, el rey David recitará la bendición sobre la copa del vino reservado; y otro sobre Yehonatán y David.

ובכל הנ"ל יובן ויבואר מ"ש בלקוטי הש"ס מהאר"י ז"ל בביאור מארז"ל בחלק (דק"ב סע"א) שתפשו הקב"ה לירבעם בן נבט⁷³ ואמר לו חזור בך⁷⁴ כו' א"ל מי בראש א"ל בן ישי בראש א"ל אי הכי לא בעינא.

Y a partir de todo lo anterior se comprenderá y explicará lo que está escrito en Likkutei HaShas del Arizal, de bendita memoria, al explicar el dicho de nuestros Sabios, de bendita memoria, en [el capítulo] Chelek (folio 102, final de la cara a): que el Santo, bendito sea, tomó a Yeravam ben Nevat y le dijo: “Retorna”, etc. Él le dijo: “¿Quién estará a la cabeza?”. Le dijo: “El hijo de Yishai estará a la cabeza”. Él le dijo: “Si es así, no lo quiero”.

Likkutei HaShas del Arizal explica un pasaje del Talmud: D'os tomó a Yeravam ben Nevat, el primer rey de las tribus que se separaron de la casa de David, y lo instó a retornar. Cuando Yeravam oyó que David, el hijo de Yishai, estaría a la cabeza, se negó.

שהוא ממש הענין הנ"ל שהקב"ה רצה שירבעם יחזור בתשובה ואז יאיר בו מבחי' ומדרגת יוסף בחי' עץ אפרים כו'.⁷⁵

Esto es exactamente el asunto mencionado arriba: el Santo, bendito sea, quería que Yeravam retornara en teshuvá, y entonces brillaría en él algo del nivel y rango de Yosef, el nivel de "la vara de Efraim", etc.

La historia de Yeravam encaja con el tema del maamar: si se hubiera arrepentido, habría brillado en él el nivel de Yosef, "la vara de Efraim", pues Yeravam provenía de la tribu de Efraim.

14 וזהו אני ואתה ובן ישי נטייל בגי'ע⁷⁶ שיהי מאיר בהם א"ס ב"ה בהאר' רבה. וזהו אנ"י כו'

Y este es [el significado de] "Yo, tú y el hijo de Yishai pasearemos por el Gan Eden": que el Infinito (Ein Sof), bendito sea, resplandecerá en ellos con una gran iluminación. Y esto es "Yo" (Ani), etc.

En el relato del Talmud, D'os le dice a Yeravam: "Yo, tú y el hijo de Yishai pasearemos por el Gan Eden". El maamar explica que el Infinito resplandecerá en los tres con una gran luz; sus palabras finales, "Y esto es 'Yo', etc.", aluden a otro significado del "Yo" de D'os que aquí no se desarrolla.

א"ל מי בראש כי הוא רצה כמו שהיה עכשיו שבחינת ומדרגת יוסף הוא למעלה מבחי' יהודה לכך רצה הוא להיות בראש לגבי דוד

Él le dijo: "¿Quién estará a la cabeza?". Pues quería [que fuera] como es ahora, cuando el nivel y rango de Yosef está por encima del nivel de Yehudá; por eso quería estar a la cabeza con respecto a David.

Yeravam preguntó quién lideraría porque quería que se mantuviera el orden actual, en el que Yosef, la raíz de su propia tribu, está por encima de Yehudá; por eso quería estar a la cabeza, por encima de David.

אבל הקב"ה אמר לו שלע"ל יתעלה יהודה לכן בן ישי בראש כו' א"ל אי הכי לא בעינא שלא היה בו בחי' בטול ושפלות זה.

Pero el Santo, bendito sea, le dijo que en el Tiempo Venidero Yehudá será elevado; por eso "el hijo de Yishai estará a la cabeza", etc. Él le dijo: "Si es así, no lo quiero", pues carecía de esta cualidad de autoanulación (bitul) y humildad.

D'os respondió que en el Tiempo Venidero Yehudá se elevará, de modo que David, el hijo de Yishai, liderará. Yeravam se negó porque carecía de la autoanulación y humildad que le habrían permitido aceptar el ascenso de Yehudá.

15 וזשארז"ל גסות הרוח שכירבעם טרדתו⁷⁷ כו'. ומעין זה נתבאר ג"כ במ"א בענין המרגלים⁷⁸ שלא היה בהם ג"כ שפלות זו לגבי

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "La arrogancia que había en Yeravam lo apartó", etc. Algo semejante se explica también en otro lugar acerca de los espías: ellos tampoco tenían esta humildad respecto de

Los Sabios dicen que la arrogancia de Yeravam lo apartó del mundo. En otro lugar se explica lo mismo acerca de los espías que Moshé envió a explorar la Tierra: ellos tampoco tenían humildad ante la «tierra superior».

בחי' ארץ העליונה שדימו בעצמם שא"צ לזה להיותן מעלמא דדכורא כולם אנשים⁷⁹ כו'. אבל יוסף הצדיק ויהודה יתחברו לע"ל בתכלית היחוד למיהוי אחד באחד כנ"ל:

el nivel de la tierra superior, pues se imaginaron que no necesitaban esto, ya que pertenecían al mundo masculino (alma de-dejura), «todos ellos eran hombres», etc. Pero Yosef el tzadik y Yehudá se unirán en el Futuro Venidero con la unidad más completa, para ser uno con uno, como se dijo arriba.

Los espías no sentían necesidad de la Tierra, la «tierra» que es Maljut, porque tenían su raíz en el «mundo masculino», el lado dador; la Torá los llama «todos ellos eran hombres». Yosef el tzadik y Yehudá, en cambio, estarán plenamente unidos en el Futuro Venidero.

EN LA AVODÁ

El maamar extrae su enseñanza de la tierra, pisoteada por todos pero primera en el pensamiento de D'os: el nivel más profundo es la autoanulación y la humildad. En la plegaria, esto se expresa en la inclinación de la Amidá y en su "voz queda y tenue", el nivel inanimado, así como en las propias letras de la plegaria. La arrogancia de Yeravam, que le impidió aceptar a David como cabeza, y la actitud de los espías, que consideraban que no necesitaban la "tierra", muestran lo que se pierde cuando falta esta humildad.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué la tierra, el más bajo de los cuatro reinos, tiene el poder de hacer brotar el crecimiento, y qué significa "lo último en la acción, primero en el pensamiento"?
2. ¿Cómo reflejaban los materiales del Mishkán y del Beit HaMikdash dos órdenes distintos de la creación?
3. ¿Qué relación hay entre que la tierra sea pisoteada por todos y las palabras de Moshé: "¿Y qué somos nosotros?"?
4. ¿Por qué Yehudá, quien recibe, se elevará por encima de Yosef, quien da, en el Futuro Venidero?
5. ¿Qué les faltaba a Yeravam y a los espías, y cómo lo relaciona el maamar con la "tierra"?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ויגש אליו יהודה

Allí se imprimen otras dos transcripciones de este maamar, y una de ellas comienza con el versículo “Las vigas de nuestras casas son cedros”.

LA NOTA DE KEHOT

בי הנחות אחרות בסה"מ תקס"ה עי קמב ואחד מתחיל "קורות בתינו ארזים". ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. וראה אודות מאמר זה רשימת המאמרים שבסה"מ תקס"ז הערה *14. קיצורים נדפסו באוה"ת בראשית כרך ה תתקפה, ב. כרך ו תתשח, א. חלק מהמאמר נעתק בסה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) עי כב ואילך עם הוספות. לכללות מאמר זה ראה ד"ה ויגש תשמ"ו.

2 Yehudá se acerca a Yosef para suplicarle por Biniamín. El maamar comienza con este versículo y lo explica en el párrafo 11 como Maljut acercándose a Zeir Anpín para recibir de él.

בראשית מ"ד:18

ויגש אליו יהודה ויאמר בי אדני ידברנא עבדך דכר באנני אדני ואל-
יחר אפך בעבדך כי כמוך כפרעה:

Entonces Judá se acercó a él y dijo: «¡Oh, mi amo! Permíteme, te ruego, que tu siervo diga una palabra a oídos de mi amo, y no se encienda tu ira contra tu siervo, pues tú eres como el faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 קורות בתינו ארזים

“Las vigas de nuestras casas son cedros; nuestros artesanos, cipreses”. El maamar emplea este versículo para plantear la pregunta de qué material constituía la estructura principal de la morada de D'os.

Song of Songs 1:17 שיר השירים א:יז

קרות בתינו ארזים רהיטנו ברותים:

Las vigas de nuestras casas son cedros, y nuestros artesanos, cipreses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש א, יז. ראה אוה"ת שה"ש עי קעה. ושם מביא "והתרגום נראה דמפרש קורות בתינו ארזים קאי על בית המקדש דשלמה" ע"ש.

4 ההפרש בין המשכן לבית עולמים

La nota los señala como otros tratamientos de la diferencia entre el Mishkán y el Beis HaMikdash.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת זכור עי איתשפא. שה"ש עי קעה. סה"מ תרכ"ט עי יח. מכאן ואילך בסה"מ תרמ"ד עי ריב עם הגהות. בלקו"ת נשא כד, ב. בלק עד, ד מציין לכאן.

5 עצי שטים עומדים

“Y harás las tablas del Mishkán de madera de acacia, erguidas”. Estas tablas de madera, colocadas verticalmente,

formaban las paredes del Mishkán.

שמות כ"ו:15 Exodus 26:15

ועשית את הקרשים למשכן עצי שטים עומדים:

Y harás las tablas para el Tabernáculo de madera de acacia, colocadas en posición vertical.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כו, טו.

6 והבהמ"ק הי מאבנים ועפר דוקא

La nota 67 del vol. 6 explica por qué el Beis HaMikdash debía construirse específicamente de piedras desde el principio; las otras charlas se enumeran como tratamientos adicionales.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ו עי 23 הערה 67 למה הוצרך להיות (לכתחילה) מאבנים דוקא ע"ש. ראה לקו"ת ברכה צט, ד בענין משכן שילה. לקו"ש ח"ד עי 1260. לקו"ש לש"פ מסעי חכ"ח. ודלא כהמשכן שרק קרקע המשכן הי מעפר, דומם, אבל כותלי המשכן היו מצומח, והמכסה שעל המשכן (היריעות) הי מחי — ד"ה דודר עבדי תשליב (סה"מ מלוקט ח"ו עי עז).

7 עץ בולט

Cita el libro Har HaMoriyah, que explica que “madera que sobresalga” se refiere a madera que sobresale de la pared hacia el espacio abierto.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש לש"פ מסעי חכ"ח עי 222 הערה 21 בשם ספר הר המורי שמפרש דעץ בולט היינו בולט מן הכותל לאויר. וראה בסידור עם דא"ח עי רא, ג. ובלקו"ת ברכה צט, ד שהאיסור הוא דוקא בבולט ולא בשוקע.

8 שאסור לעשות בו עץ בולט ואכסדראות של עץ

En el primer capítulo de las Leyes de la Casa Elegida, el Rambam dictamina que no se incorpora madera saliente en el Beit HaMikdash y que sus pórticos no se hacen de madera. El Alter Rebe lo cita para mostrar que el Beit HaMikdash era, en esencia, un edificio de piedra.

משנה תורה, הלכות 1:9-10 Mishneh Torah, The Chosen Temple

בית הבחירה א:ט"ז

ואין בוניו בו עץ בולט כלל אלא או באבנים או בלבנים וסיד. ואין עושין אכסדרות של עץ בכל העזרה אלא של אבנים או לבנים: ומרצפין את כל העזרה באבנים יקרות. ואם נעקרה אבן אף על פי שהיא עומדת במקומה. הואיל ונחלקלה פסולה ואסור לכהן העובד לעמד עליה בשעת העבודה עד שתקבע בארץ:

Torat Emet 363 (Public Domain)

9 עץ בולט ואכסדראות של עץ

La mitzvá 492 prohíbe plantar un árbol en el Mikdash; como cerco protector, los Sabios también prohibieron los pórticos de madera allí, de modo que todos sus pórticos fueran de piedra. El Alter Rebe remite al lector a ese lugar

respecto de la prohibición de usar madera en el Beit HaMikdash.

ספר החינוך תצ"ב:249:2 Sefer HaChinukh

10 כמ"ש הרמב"ם

La nota, siguiendo esta charla, agrega que el Raavad sostiene lo mismo que el Rambam, como muestra el Kesef Mishné sobre el Rambam.

LA NOTA DE KEHOT

וגם הראב"ד ס"ל כן — ראה כס"מ שם (לקו"ש ח"ו שם הערה 48).

11 כלונסאות של ארז

La nota lo señala como referencia para las vigas de cedro del techo del Ulam.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש שם הערה 62.

12 כלונסאות של ארז

La Mishná dice que se fijaban vigas de cedro desde la pared del Heijal hasta la pared del Ulam para que no se abombara. Una nota de Kehot la cita, conforme a la lectura de la mayoría de los comentaristas, para señalar que estas vigas eran únicamente soportes secundarios del edificio de piedra.

Mishnah Middot 3:8 ח"ח:8 משנה מדות

וכלונסאות של ארז היו קבועין מכתלו של היכל לכתלו של אולם, כדי שלא יבקעו. ושרשרות של זהב היו קבועות בתקרת האולם, שבהן פרחי כהנה עולין ורואין את העטרת, שנאמר (זכריה ו'), והעטרת תהיה לחלם ולטוביה ולדעיה ולחן בן צפניה לזכרון בהיכל ה'. גפן של זהב היתה עומדת על פתחו של היכל, ומדלה על גבי כלונסאות. כל מי שהוא מתנדב עלה, או גריגר, או אשכול, מביא ותולה בה. אמר רבי אליעזר ברכי צדוק, מעשה היה, ונקמו ...

Había varas de madera de cedro que se extendían desde la pared del Santuario hasta la pared del Pórtico, para impedir que se abombara. Había cadenas de oro fijadas a las vigas del techo del Pórtico, por las cuales los sacerdotes iniciados solían subir y ver las coronas, como está dicho: «Y las coronas serán para Helem, Toviyah, Yedaya y Hen, hijo de Zephaniah, como memorial en el Templo de D'os» (Zacarías 6:14). Una vid de oro estaba junto a la puerta del Santuario, guiada sobre varas, y cualquiera que ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

13 והעפר היי רק בקרקע המשכן למטה

En esta transcripción, la afirmación se apoya en el versículo de Parshas Nasso: "y de la tierra que está en el piso del Mishkán".

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ה ע"קמב מביא זה ע"פ הפסוק נשא ה, טז "וכמ"ש ומעפר אשר בקרקע המשכן", ועי' הקשה בד"ה ויגש תשמ"ו דלכאורה צ"ל דהרי פסוק זה הוא דין בדיני מי סוטה שנאמר לא רק במשכן אלא גם במקדש ע"ש.

14 שהיו טפלים לעיקר הבנין

Allí se reúnen las fuentes acerca de que las vigas de cedro eran secundarias respecto del edificio de piedra: la Mish-

ná en Middos, el Kesef Mishné y los comentaristas de la Mishná.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מדות פ"ג מ"ה (כפי גירסת רוב המפרשים). כסף משנה להרמב"ם הלי ביה"ב פ"א ה"ט. מפרשי המשנה שם בפ"א מ"ו. ועוד (לקו"ש ח"ו שם הערה 63). בסה"מ תרמ"ד ע"ר נמצא כאן הוספה.

PÁRRAFO 2

15 “Pues así como la tierra hace brotar su vegetación y un jardín hace germinar sus semillas, así D'os hará brotar la justicia y la alabanza”. El maamar toma prestada esta expresión para referirse al poder de la tierra de producir plantas.

ישעיהו ס"א:11 Isaiah 61:11

כי כְּאֶרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָה וּכְגֵנָה יִרְוּעֶיהָ תִּצְמִיחַ כֵּן אֲדֹנָי ה' יִצְמִיחַ צְדָקָה וּתְהִלָּה נֶגֶד כָּל־הַגּוֹיִם:

Porque así como la tierra hace brotar sus retoños, y como el jardín hace germinar lo que en él se siembra, así D'os hará brotar la victoria y la gloria ante todas las naciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 מחלוקת התנאים

La nota remite allí para un análisis de esta disputa de los Tanaím.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בלקו"ש ח"ו ע' 78 ובהערה 60.

17 בגמרא (חגיגה יב)

La nota enumera estos pasajes de Likkutei Torah como análisis adicionales de la Guemará en Jaguigá. El pasaje de Tzav 13d relaciona la autoanulación y la humildad de la “tierra”, de la que brota el pan, con la matzá, y remite a este maamar: en el pensamiento, la tierra precedió incluso a los cielos, y por eso el pan proviene precisamente de ella.

LA NOTA DE KEHOT

ע"א. ראה לקו"ת צו יג, ד. ראה כז, ב. שמע"צ עט, ד. סה"מ תקס"ה ח"ב ע' שכו. אוה"ת בראשית כרך ג תפז, א. סה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' כג.

18 חד אמר שמים קדמו

En la página 89a, en el discurso “Kechu Me'itchem Terumah”, el Alter Rebe explica la luz que llena todos los mundos: desciende nivel tras nivel, de modo que los cielos de los cielos reciben una revelación más elevada que los cielos, y los cielos una revelación más elevada que la tierra.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקמן פט, א. סה"מ תרכ"ט ע' כג וע' שצח. ובלקו"ש ח"ו ע' 76 ואילך.

19 בראשית ברא

“En el comienzo, D'os creó los cielos y la tierra”. Los cielos se mencionan primero, prueba de que fueron creados primero.

בראשית א:1 Genesis 1:1

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

En el principio D'os creó los cielos y la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, א. בשה"מ תקס"ה ליתא פסוק זה.

- 20** La Guemará registra una disputa entre Beit Shamai y Beit Hilel acerca de si los cielos o la tierra fueron creados primero; cada parte presenta un versículo. El maamar sostiene que ambas opiniones son verdaderas: una en el pensamiento y la otra en la acción.

חגיגה י"ב א:ט"ז Chagigah 12a:16

תנו רבנן, בית שמאי אומרים: שמים נבראו תחלה ואחר כך נבראת הארץ, שנאמר: "בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ". ובית הלל אומרים: ארץ נבראת תחלה ואחר כך שמים, שנאמר: "ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 21** **ביום עשות**

"El día en que D'os hizo la tierra y los cielos". Aquí la tierra se menciona primero, prueba de que fue creada primero.

בראשית ב:ד Genesis 2:4

אלה תולדות השמים והארץ בהבראם ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים:

Estas son las generaciones del cielo y de la tierra cuando fueron creados, el día en que D'os hizo la tierra y el cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ד.

- 22** **וכשברא ברא השמים תחילה**

La nota remite a esto como referencia al punto de que, en el acto de la creación, los cielos fueron primero.

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה כי המצוה הזאת תרס"ו. ובתו"ח כאן באו"א קצת. — וראה בלקו"ש שם.

PÁRRAFO 3

- 23** **סוף מעשה במחשבה תחלה**

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פיוט לכה דודי.

- 24** **הארץ . . בבחי' תחלת המחשבה**

Allí se explica que, puesto que la tierra surgió primero en el pensamiento, tiene la distinción y la capacidad de hacer crecer algo de la nada, algo que los cielos no poseen.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ש ח"ו שם הערה 50 "דמדד זה שהארץ עלתה במחשבה תחלה, יש בה (עילוי וחשיבות —) הכח להצמיח מאין ליש (שאינו בשמים)".

- 25** **עולה תחלה במחשבה**

Ese texto explica que lo último en la acción surge primero en el pensamiento porque el propósito principal se com-

pleta al final, como se ve físicamente en todo acto de dar; lo analiza extensamente.

LA NOTA DE KEHOT

ובשה"מ תרמ"ד ע' ריב: היינו לפי שעיקר המכוון נגמר בסוף, וכמו שאנו רואים למטה בגשמי' בכל השפעה שעיקר המכוון נשלם בסוף, ע"ש בארוכה.

- 26** **לכן דוקא בה יש הכח והיכולת להוציא צמחה**

Esta carta explica que solo la esencia misma de D'os tiene la capacidad de crear algo de la nada, y que esta capacidad se revela en la tierra, que hace brotar plantas de la nada año tras año.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ (קלב, א). אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תמד.

PÁRRAFO 4

- 27** **דירת עראי**

El Midrash dice que, hasta que se construyó el Beit Ha-Mikdash, la Shejiná se trasladaba de un lugar a otro, como está dicho: "Me he trasladado de un lado a otro en una tienda y en un Mishkán"; y, una vez construido, "Este es Mi lugar de descanso para siempre". Una nota de Kehot lo cita como fuente de que el Mishkán era una morada temporaria.

שיר השירים רבה א:ט"ז Shir HaShirim Rabbah 1:16

זח"ב רמא, 241a Zohar II, 241a

LA NOTA DE KEHOT

ראה שהש"ר פ"א, טז (ג). זח"ב רמא, א.

- 28** **דירת עראי**

Una nota de Kehot cita este pasaje del Zohar como fuente adicional de la idea de una morada temporaria.

ספר זוהר, פקודי מ:ש"פ-ש"צ Zohar, Pekudei 40:380-390

- 29** **ואהיה מתהלך באהל**

D'os le dice a David, por medio del profeta Natán, que desde el Éxodo no ha habitado en una casa, sino que se ha trasladado de un lado a otro en una tienda y un Mishkán.

El maamar lo cita para mostrar que el Mishkán era una morada temporaria.

שמואל ב ז':6 II Samuel 7:6

כי לא ישבתי בבית למי' העלתי את־בני ישראל ממצרים ועד היום הזה ואהיה מתהלך באהל ובמשכן:

porque no he habitado en una casa desde el día en que hice subir a los hijos de Israel de Egipto hasta este día, sino que he andado en una tienda y en un tabernáculo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמואל ב ז, ו. ראה שה"מ תרמ"ד ע' ריג ואילך.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

30 במקדש — כי הי דירת קבע

En el volumen sobre Neviim y Ketuvim, “permanente” se explica extensamente en el sentido de “una tienda que no será movida”; los otros lugares se enumeran como discusiones adicionales.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' ויגש כרך ב שג, א. באוה"ת נ"ך כרך א ע' לה פ' קבע ע"ד אהל בל יצען הנזכר בלקו"ת סד"ה שובה ישראל עד דרוש השני. ע"ש בארוכה. ראה גם אוה"ת בלק ע' אלו. ובלקו"ש לפי שמות ח"ו ע' 21 הערה 66 כ': "וזהו גם הטעם מה שהמשכן הי' דירת עראי של הקב"ה וביהמ"ק דירת קבע, כי כשהגילוי נמשך רק מלמעלה, אינו חודר בפנימיות כ"כ (ולהעיר מלקו"ת ויקרא (ב, ג-ד), שאתערותא דלעילא מצד עצמה — כשאין אחריי מיד עבודה מלמטלמ"ע — אין לה קיום)". ראה ד"ה ודוד עבדי תשליב הנ"ל.

31 זאת מנוחתי עדי עד

“Este es Mi lugar de descanso para siempre; aquí habitaré, pues lo he deseado”, dicho acerca de Sion. El maamar lo interpreta como una descripción del Beit HaMikdash como morada permanente de D'os.

Tehillim 132:14 ק"ל: "היה לי מקום קבוע"

זאת מנוחתי עדי עד פה אשב כי אֶתִּיהָ:

«Este es Mi lugar de reposo para siempre; aquí habitaré, pues lo he deseado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלב, יד. וראה בהמשך מים רבים תרל"ו פרק ע' שלכאורה צ"ל הא"ך בנין בית מאבנים וסיד יהי נקי בשם מנוחה ונחלה לאלקים חיים ע"ש.

PÁRRAFO 7

32 אשת חיל עט"ב

“Una mujer virtuosa es la corona de su marido”. El maamar aplica esto a Maljut, que en el Tiempo Venidero ascenderá para ser una corona sobre Zeir Anpín.

Proverbs 12:4 י"ב: "משלי יב"

אשת חיל עטרת בעלה וקרוב בעצמותיו מבישה:

La mujer virtuosa es corona de su marido; pero la que obra vergonzosamente es como podredumbre en sus huesos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יב, ד.

33 מחר חדש

Yehonatan le dice a David: “Mañana es luna nueva”, mientras ambos planean cómo averiguar la intención de Shaúl. El paréntesis alude a un discurso sobre este versículo que analiza las palabras de Yehonatan a David: “y yo seré el segundo después de ti”.

I Samuel 20:18 י"ח: "שמואל א"

ויאמר לו יהונתן מחר חדש ונפקדת כי יפקד מושבך:

Y Yonatan le dijo: «Mañana es luna nueva, y se notará tu ausencia, pues tu asiento estará vacío».

34 Yehonatan le dice a David: “Tú serás rey sobre Israel, y yo seré el segundo después de ti”. El paréntesis alude a un discurso que desarrolla este tema.

I Samuel 23:17 י"ז: "שמואל א"

ויאמר אליו אל תירא כי לא תמצאך יד שאול אבי ואתה תמלך על ישראל ואנכי אהיה לך למשנה וגם שאול אבי ידע כן:

Y le dijo: «No temas, porque la mano de Saúl, mi padre, no te hallará; y tú serás rey sobre Israel, y yo seré el segundo después de ti; y también Saúl, mi padre, lo sabe».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

35 שהיא מדרס תחת כפות רגלי הכל

El Midrash, al prometer que la descendencia de Avraham sería como el polvo de la tierra, dice que el polvo es pisoteado; el comentario allí explica que todos lo pisan. Una nota de Kehot lo cita para señalar la humildad de la tierra.

Bereshit Rabbah 41:9 ט"ט: "בראשית רבה"

והי אמר אל אברם אחרי הפרד לוט כי את כל הארץ אשר אתה רואה לך אתננה גוי ושמתי את זרעך כעפר הארץ. מה עפר הארץ, מסוף העולם ועד סופו, כך בניך יהיו מפוזרים מסוף העולם ועד סופו. ומה עפר הארץ אינו מתברך אלא במים, אף ישראל אינו מתברך אלא בזכות התורה, שנמשלה למים. ומה עפר מבלה את כלי מתכות והוא קיים לעולם, כך ישראל כל עובדי כוכבים בטלים והם קיימים. ומה עפר, עשויה דייש, אף בניך, עשוין דייש לעובדי כוכבים, הדא הוא דכתיב (ישעיה נא): ושמתיה ביד מוגיך וגוי. מה ...

«Pues toda la tierra que ves, te la daré a ti y a tu descendencia para siempre» (Génesis 13:15). «Y haré que tu descendencia sea como el polvo de la tierra; si alguien pudiera contar el polvo de la tierra, también tu descendencia será contada» (Génesis 13:16). «D'os dijo a Abram, después de que Lot se separó... Pues toda la tierra que ves, te la daré a ti... Y haré que tu descendencia sea como el polvo de la tierra»: así como el polvo de la tierra se encuentra de ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ר פמ"א, ט: ומה עפר עשוי דייש. ובמ"כ שם: הכל דשין עליי. וראה גם בלקו"ש ח"ב ע' 310.

36 ונחנו מ"ה

Moshe y Aharon dicen al pueblo que se quejaba: “¿Y qué somos nosotros, para que se quejen contra nosotros?”. El maamar entiende estas palabras como la expresión más elevada de la autoanulación.

Exodus 16:7 ז': "שמות טז"

ובקר ויראתם את כבוד ה' בשמעו את תלונתכם עליה ונחנו מה כי תלינו עלינו:

y por la mañana veréis la gloria de D'os, pues Él ha oído vuestras murmuraciones contra D'os; ¿y qué somos nosotros, para que murmuréis contra nosotros?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טז, ז.

37 ע"פ מזמור שיר חנוכת הבית

La nota sugiere que la referencia es al maamar de este título de 5565, dicho antes de este, el viernes por la noche de Shabat Parashat Vayigash, "para la inauguración de la Casa".

LA NOTA DE KEHOT

כנראה הכוונה לד"ה זה משנת תקס"ה שנאמר קודם מאמר זה ורשום עליו ליל ש"ק פי יגש על חנוכת הבית — ונדפס שם עי קלב ואילך. ועל ד"ה קורות בתינו רשום: "על חנוכת הבית הנ"ל פי ויחי". וראה לקו"ת ברכה צט, ד. סידור עם דא"ח כא רע"ג.

38 מזמור שיר חנוכת הבית

"Un salmo, una canción para la inauguración de la Casa, de David". El paréntesis se refiere a un discurso sobre este versículo que explica por qué el Beit HaMikdash debía ser enteramente de piedra.

Psalms 30:1 תהילים ל:א

מזמור שיר-חנכת הבית לדוד:

Salmo; cántico para la dedicación de la Casa; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 נדבכין די אבן גלל

El decreto de Koresh, en arameo: "tres hileras de piedras grandes y una hilera de madera nueva". Mezcló madera en la construcción del Segundo Templo.

Ezra 6:4 עזרא ו:ד

נדבכין די-אבן גלל תלתא ונדבך די-אע חדת ונפקתא מן-בית מלכא תתיהב:

con tres hileras de grandes piedras y una hilera de madera nueva; y que los gastos se paguen de la casa del rey;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

עזרא ו, ד.

40 אמרו בגמי על כורש

La Guemará demuestra que Koresh "se arrepintió" de su decreto de que el Templo se construyera con "tres hileras de piedras grandes y una hilera de madera nueva": quería poder quemarlo si los judíos se rebelaban. El maamar explica la razón interior por la que el decreto era un defecto: mezclaba lo vegetal en una Casa que debía ser enteramente de piedra.

Rosh Hashanah 4a:4 ד"א:השנה ד'

ואיבעית אימא: מנלן דאחמיץ — דכתבי: "נדבכין די אבן גלל תלתא ונדבך די אע חדת ונפקתא מן בית מלכא תתיהב", למה לקה דעבד חקי? סבר: אי מרדו בי יהודאי — איקלייה בנורא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה ד, א. ראה אוה"ת ויקרא כרך ב עי תמד. כרך ג עי תשעח.

41 קול דממה דקה

En Jorev, D'os no estaba en el viento, el terremoto ni el fuego; después del fuego vino "una voz apacible y tenue". El maamar aplica esta expresión a la inclinación durante la Shemone Esré, el nivel silencioso e "inanimado" de la oración.

I Kings 19:12 מלכים א י"ט:יב

ואחר הרעש אש לא באש הי ואחר האש קול דממה דקה:

y después del terremoto, un fuego; pero D'os no estaba en el fuego; y después del fuego, una voz tenue y apacible.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

42 יוסף לשון תוספת ורבו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ע"י לעיל לא, א.

43 צדיק כתמר יפרח כארו בלכנון ישגה

"El justo florecerá como una palmera; crecerá alto como un cedro del Líbano". El maamar lo aplica a Yosef el justo, cuya naturaleza es crecer y elevarse.

Psalms 92:13 תהילים צ"ב:יג

צדיק כתמר יפרח כארו בלכנון ישגה:

El justo florecerá como la palmera; crecerá como cedro en el Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צב, יג. בבוך וישב — גוכתי"ק הצ"צ, לא מובא פסוק זה.

44 לגבי המלי שנק' דומם כמ"ש במ"א כאריכות

Allí, en una explicación que comienza en la página 57d con los cuatro niveles —inanimado, vegetal, animal y hablante—, Likkutei Torah explica que las letras del pensamiento y del habla en lo Alto son "inanimadas", mientras que los atributos emocionales supremos son "vegetales": crecen como las plantas, y Zeir Anpin tiene pequeñez y grandeza.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת פי חקת נז, ד ואילך.

45 עץ ארז ואזוב

El sacerdote arroja "madera de cedro e hisopo" y lana carmesí al fuego que consume a la vaca roja. El maamar interpreta el cedro alto y el humilde hisopo como las etapas maduras e inmaduras de las emociones.

Numbers 19:6 במדבר י"ט:ו

ולקח חכהו עץ ארז ואזוב ושני תולעת והשליך אל-תוף שרפת הפרה:

Y el sacerdote tomará madera de cedro, hisopo y escarlata, y los echará en medio del fuego de la vaca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 שהאזוב הוא בחי הקטנות

Un léxico cabalístico, citado para explicar que el hisopo corresponde al nivel de pequeñez.

LA NOTA DE KEHOT

מאוי"א, נד. לקו"ת חקת ס, ד.

PÁRRAFO 11

47 ויגש אליו יהודה ויאמר בי אדני

Yehudá se acerca a Yosef y dice: «Por favor, mi señor». El maamar interpreta bi, «en mí», como una expresión de que el flujo de Yosef será atraído hacia Yehudá.

בראשית מ"ד:18

וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי יְדָבָרְנָא עֲבָדְךָ דְּכָר בְּאַזְנֵי אֲדֹנִי וְאֶל־
יָמִר אֶפְדָּה בְּעֲבָדְךָ כִּי כְמוֹד קִפְרָעָה:

Entonces Judá se acercó a él y dijo: «¡Oh, mi amo! Permite, te ruego, que tu siervo diga una palabra a oídos de mi amo, y no se encienda tu ira contra tu siervo, pues tú eres como el faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 ויאמר בי אדוני פי' שבו יומשך השפע מיוסף הצדיק

Allí el Rebe pregunta por qué el texto dice “en él”: dado que Yehudá le hacía el pedido a Yosef, parecería que le habría pedido a Yosef que hiciera descender el flujo hacia él.

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה ודוד עבדי תשל"ב מדייק בתי' שבו דלכאורה כיון שיהודה ביקש זה מיוסף הרי היה צריך לבקשו שהוא (יוסף) ימשיך השפע אליו, ע"ש באריכות. וראה שם הערה 29 והערה 33.

49 וכמבואר בזהר דויגש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

רן, א.

50 ויגש היינו תקרובתא עלמא בעלמא

El Zóhar explica «Y se acercó» como el acercamiento de un mundo a otro, para que se unan. El maamar identifica los dos mundos como Maljut y Zeir Anpín.

ספר הזהר, ויגש ב"ט"ו-ג'כ"ו:26-15:2

ENTONCES JUDÁ SE ACERCÓ A ÉL. Este fue un acercamiento de un mundo a otro para unirse. Pues Judá era rey y José era rey, y se acercaron cada vez más el uno al otro hasta que se unieron. Rabí Yehudá abrió su exposición sobre el versículo: «Pues he aquí que los reyes se reunieron», etc. (Sal. 48:5). «Esto alude —dijo— a Judá y José, que ambos eran reyes y se unieron en una disputa. Pues Judá había salido garante por Benjamín y se había comprometido ante su padre respecto ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

51 La nota de Kehot remite a Zohar, Vayigash 2:22 para estas palabras.

ספר הזהר, ויגש ב"כ"ב:22

PÁRRAFO 12

52 אבא יסד ברתא

Uno de los lugares, citado en una nota de Kehot, donde el Zohar dice: “Aba fundó a la Hija”: Jojmá establece Maljut.

Zohar III, 248a זח"ג רמח, א

Tikkunei Zohar, Tikkun 21 • 61b:4-5 תקו"ז תיקון כא

וכד אית בישראל משכילים בחכמה דאיהי י' מחשבה עלאה. ידעין לזרקא לה להאי אבנא דאיהי בת יחידה לההוא אתר דאתגזרת בגין דברתא באבא אתעבדת. הה"ד י"י בחכמה יסד ארץ. בחכמה דאיהו אבא יסד ברתא דאיהי ארץ הדום רגליו וההוא חוט דילה איהו ו'. דאבנא דאיהי תגא. עטרי על רישיה עטרה דס"ת. ובגינה אתמר ודאשתמש בתגא חלף איהו כתר תורה ודאי. דתלת כתרין אינון כתר תורה וכתר כהונה וכתר מלכות. וכתר תורה (נ"א וכתר שם טוב) על גבייהו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רמח, א. רנו, ב. רנח, א. ת"ז ת"י כא. ראה לעיל ד, ג.

53 ונחנו מה

Moshé y Aharón dicen: “¿Y qué somos nosotros?”. El maamar llama a esto la autoanulación propia del temor superior, el nivel de Moshé Rabenu.

שמות ט"ז:16

וּבִקֹּר וַיֵּרְאוּ אֶת־כְּבוֹד ה' בְּשָׁמְעוֹ אֶת־תְּלַנְתִּיכֶם עַל־יְיָ וְנַחֲנוּ מֶה כִּי תֵלִינוּ עֲלֵינוּ:

y por la mañana veréis la gloria de D'os, pues Él ha oído vuestras murmuraciones contra D'os; ¿y qué somos nosotros, para que murmuréis contra nosotros?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 לקמן ע"פ יהודה אתה

Este es el maamar sobre “Yehudá, tú, tus hermanos te reconocerán”, que aparece más adelante en Torah Ohr.

LA NOTA DE KEHOT

מה, ב.

55 יהודה אתה

Yaakov bendice a Yehudá: “Yehudá, a ti te reconocerán tus hermanos”. Este versículo abre el maamar posterior de Torah Ohr al que se refiere el paréntesis.

בראשית מ"ט:8

יְהוּדָה אִתָּהּ יָדוּךְ אֶחָיִךְ יָדְךָ בְּעֶרְףְּ אֶחָיִךְ יִשְׁתַּחֲוּוּ לָךְ בְּנֵי אֶחָיִךְ:

Judá, tus hermanos te alabarán; tu mano estará sobre la cerviz de tus enemigos; los hijos de tu padre se inclinarán ante ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 ע"פ מאמר הזהר פ' אמור

La nota identifica el discurso sobre el Zóhar de la parashá Emor, mencionado en el texto, como el que está impreso en Biurei HaZohar del Rebe Mitteler.

LA NOTA DE KEHOT

ביאורי הזהר לאדח"א ע, ב.

57 וגם אמנה אחותי בת אבי

Avraham dice de Sará: "Y, en efecto, ella es mi hermana, hija de mi padre". El paréntesis señala un discurso sobre el comentario del Zohar acerca de este versículo en la parashá de Emor.

בראשית 20:12 כ':

וגם-אמנה אחתי בת-אבי הוא אך לא בת-אמי ותהיילי לאשה:

Y además, ella es realmente mi hermana, hija de mi padre, pero no hija de mi madre; y llegó a ser mi esposa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 בחכמה יסד ארץ כונן שמים בתבונה

"D'os fundó la tierra con Jojmá; estableció los cielos con entendimiento". El paréntesis señala un análisis de este versículo, en el que la "tierra", Maljut, se funda en Jojmá, como en "Aba fundó a la Hija".

משלי ג':19

הי בחכמה יסד-ארץ כונן שמים בתבונה:

D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 ועמשי"ל . להבין הטעם שנשתנה יצירת

Ese discurso pregunta por qué el cuerpo humano fue formado de manera distinta a todas las demás criaturas: las plantas y los animales fueron producidos por la tierra ya completos, cuerpo y fuerza vital juntos, mediante la palabra de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ג, ד ואילך.

PÁRRAFO 13

60 וזהו מ"ש בהפטר

La nota indica este maamar por la conexión entre este maamar y la Haftará.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה ויגש תשמ"ו. לקו"ש חט"ו ע' 413.

61 וקרב אותם אחד אל אחד

Se le dice al profeta que junte las dos varas para que se conviertan en una sola en su mano.

Ezekiel 37:17

וקרב אתם אחד אל-אחד לה לעץ אחד והיו לאחדים בידי:

y júntalas una con otra en una sola vara, para que sean una en tu mano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 הנה אני לוקח את עץ יוסף

D'os tomará la vara de Yosef, junto con las tribus de Israel, sus compañeros, y la unirá a la vara de Yehudá, haciendo de ambas una sola.

יחזקאל ל"ז:19

דבר אליהם כה-אמר אדני ה' הנה אני לקח את-עץ יוסף אשר בידי אפרים ושכטי ישראל חברו ונתתי אותם עליו את-עץ יהודה ועשיתם לעץ אחד והיו אחד בידי:

Di a ellos: Así dice D'os, el D'os: He aquí que tomaré el palo de José, que está en la mano de Efraim, y las tribus de Israel, sus compañeros; y los pondré junto con él, con el palo de Judá, y los haré un solo palo, y serán uno en Mi mano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 בהפטר דפ' ויגש . ועבדי דוד מלך עליהם

D'os le dice a Ezequiel que tome una vara para Yehudá y otra para Yosef, la vara de Efraim. Este pasaje es la Haftará de la parashá Vayigash.

יחזקאל ל"ז:16

ואתה כן-אדם קח-לה עץ אחד וכתב עליו ליהודה ולבני ישראל חברו ולקח עץ אחד וכתוב עליו ליוסף עץ אפרים וכל-בית ישראל חברו:

Y tú, hijo de hombre, toma una vara y escribe sobre ella: Para Judá y para los hijos de Israel, sus compañeros; luego toma otra vara y escribe sobre ella: Para José, la vara de Efraim, y para toda la casa de Israel, sus compañeros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל לו, טז-כה. בספר השיחות תשנ"ב כרך א ע' 224 מבאר השייכות ועבדי דוד לפסוק ויגש אליו יהודה, ומציין לזח"א רה, ב (הנוכח לעיל). וראה שם בהערה 71 שמציין לכמה מקומות בדא"ח. וראה גם ד"ה ודוד עבדי תשל"ב שתוכן שניהם הוא חיבור יהודה ויוסף, ע"ש בארוכה.

64 ועבדי דוד מלך עליהם

"Y Mi siervo David será rey sobre ellos, y todos tendrán un solo pastor". La profecía de la reunificación concluye con la realeza de David, de la tribu de Yehudá.

יחזקאל ל"ז:24

ועבדי דוד מלך עליהם ורועה אחד יהיה לכלם ובמשפטי ילכו וחקותי ישמרו ועשו אותם:

Y Mi siervo David será rey sobre ellos, y todos tendrán un solo pastor; también andarán en Mis ordenanzas, guardarán Mis estatutos y los cumplirán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 איוב מ"א

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פסוק ח.

66 Se dice de las escamas del Leviatán, colocadas tan juntas que no pasa aire entre ellas. El maamar lo aplica a la futu-

ra unión de Yosef y Yehudá, quienes se “acercarán” el uno al otro.

איוב מ"א:ח"ט:8 Job 41:8

אֶחָד בְּאָחָד יֵגְשׁוּ וְרוּחַם לֹא־יָבֹא בֵּינֵיהֶם:

Uno está tan cerca del otro que no puede pasar aire entre ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 ולא יכול יוסף להתאפק

Yosef ya no pudo contenerse y se dio a conocer a sus hermanos. El maamar ve en esto la unión de Yosef y Yehudá.

בראשית מ"ה:1:1 Genesis 45:1

וְלֹא־יָכַל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל הַנִּצָּכִים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָל־אִישׁ מִעָלָיו וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהִתְנוּדַע יוֹסֵף אֶל־אָחָיו:

Entonces José no pudo contenerse ante todos los que estaban junto a él, y exclamó: «Haced salir a todos de mi presencia». Y no quedó nadie con él cuando José se dio a conocer a sus hermanos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מה, א.

68 ע"פ והי מספר בניי

Este es el discurso sobre “Y el número de los hijos de Israel será” al que se refiere el texto.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת במדבר ו, ג.

69 והיה מספר בניי

“Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar”. Este versículo abre el discurso al que se refiere el paréntesis.

הושע ב':1:1 Hosea 2:1

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כַּחֲסוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסְפָּר וְהָיָה בְּמִקּוֹם אֲשֶׁר־יֵאמָר לָהֶם לֹא־עָמְי אַתֶּם יֵאמָר לָהֶם בְּנֵי אֱלֹהִי:

Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse; y en lugar de lo que se les dijo: «No sois Mi pueblo», se les dirá: «Sois hijos del D'os viviente».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 ונקבצו בני יהודה ובני ישראל יחדו ושמו להם ראש אחד

El profeta anuncia que los hijos de Yehudá y los hijos de Israel, las diez tribus, se reunirán bajo un solo jefe. Al igual que las dos varas de Ezequiel, habla de la futura unión de Yehudá y Yosef.

הושע ב':2:2 Hosea 2:2

וְנִקְבְּצוּ בְנֵי־יְהוּדָה וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל יַחְדוֹ וְשָׁמוּ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד וְעָלוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יְיָ עָלָה:

Y los hijos de Judá y los hijos de Israel se reunirán, y se nombrarán un solo jefe, y subirán de la tierra, porque grande será el día de Jezreel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

בדרוש ברכת הזימון

La nota ubica el discurso sobre Birkat HaZimun citado por el texto en la sección del Sidur dedicada a la bendición después de las comidas.

LA NOTA DE KEHOT

סידור שער ברהמ"ז קב ב. ובאוה"ת פ' עקב הגהות ע"ז.

72 ע"פ מחר חדש בענין יהונתן ודוד

La nota lo enumera como un análisis adicional de Yehonatan y David.

LA NOTA DE KEHOT

לק"ת ברכה צו, א. וראה אוה"ת בראשית ו, ב. ואילך.

73 שתפשו הקב"ה לירבעם בן נבט

La nota lo indica para el relato talmúdico de Yeravam.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' שלח ע' תג.

74 שתפשו הקב"ה לירבעם בן נבט ואמר לו חזור בכך

El Talmud relata que D'os instó a Yeravam a hacer teshuvá, diciéndole que Él, Yeravam y el hijo de Yishai pasearían juntos por el Gan Eden; Yeravam se negó cuando oyó que el hijo de Yishai estaría a la cabeza. El propio texto indica el lugar (Chelek, 102a).

סנהדרין ק"ב א:17:17 Sanhedrin 102a:17

“אַחֲרֵי הַדָּבָר הַזֶּה לֹא שָׁב יִרְבֵּעָם מִדְּרָכּוֹ הָרָעָה.” מֵאִי “אַחֲרֵי”? אָמַר רַבִּי אָבָא: אַחֲרֵי שֶׁתִּפְּשׂוּ הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לִירְבֵּעָם בְּבִגְדוֹ, וְאָמַר לוֹ: חֲזוּר בְּךָ, וְאֲנִי וְאַתָּה וְכֵן יֵשִׁי נְטִילָה בְּגֵן עֵדֶן. אָמַר לוֹ: מִי בְּרָאשׁ? כֵּן יֵשִׁי בְּרָאשׁ. אִי הֵכִי, לֹא בְּעֵינָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

75 כי — יוסף נמשל לארז

La nota lo cita respecto de la comparación de Yosef con el cedro.

LA NOTA DE KEHOT

ראה משיחת ש"פ בשלח סה"ש תשמ"ט הערה 27.

PÁRRAFO 14

76 אני ואתה ובן ישי נטייל בגי'ע

La promesa de D'os a Yeravam en el relato del Talmud, citado en el párrafo 13 de Chelek, 102a. El maamar la explica como la Luz Infinita que brilla en los tres.

סנהדרין ק"ב א:17:17 Sanhedrin 102a:17

“אַחֲרֵי הַדָּבָר הַזֶּה לֹא שָׁב יִרְבֵּעָם מִדְּרָכּוֹ הָרָעָה.” מֵאִי “אַחֲרֵי”? אָמַר רַבִּי אָבָא: אַחֲרֵי שֶׁתִּפְּשׂוּ הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לִירְבֵּעָם בְּבִגְדוֹ, וְאָמַר לוֹ: חֲזוּר בְּךָ, וְאֲנִי וְאַתָּה וְכֵן יֵשִׁי נְטִילָה בְּגֵן עֵדֶן. אָמַר לוֹ: מִי בְּרָאשׁ? כֵּן יֵשִׁי בְּרָאשׁ. אִי הֵכִי, לֹא בְּעֵינָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 15

77 גסות הרוח שבירבעם טרדתו

Rav Najman dice que la arrogancia de Yeravam lo apartó del mundo, pues temía que la peregrinación a Jerusalén

devolviera el reino a la casa de David. El maamar lo vincula con su negativa a permitir que el hijo de Yishai estuviera al frente.

סנהדרין ק"א ב:י"ג:13b:101 Sanhedrin

ומאי "וזה אשר הרים יד במלך"? אמר רב נחמן: שחלץ תפיליו בפניו. אמר רב נחמן: גסות הרוח שהיה בו בירבעם טרדתו מן העולם, שנאמר: "ויאמר ירבעם בלבו עתה תשוב הממלכה לבית דוד. אם יעלה העם הזה לעשות זבחים בבית ה' בירושלים ושב לב העם הזה אל אדניהם אל רחבעם מלך יהודה והרגני ושבו אל רחבעם מלך יהודה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

78 במ"א בענין המרגלים

La nota remite allí para el análisis de los espías que el texto menciona como explicado «en otro lugar».

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת שלח ע' תנ ואילך.

79 כולם אנשים

Moshé envió a los espías, "todos ellos hombres, jefes de los Hijos de Israel". El maamar interpreta "hombres" como su raíz en el lado masculino, razón por la cual no sintieron necesidad de la "tierra".

במדבר י"ג:3:13 Numbers

וישלח אתם משה ממדבר פארן על-פי ה' כלם אנשים ראשי בני ישראל
המה:

Y Moshé los envió desde el desierto de Parán, conforme al mandato de D'os; todos ellos eran hombres, jefes de los hijos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayigash/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak